

У Києві презентували перший україномовний посібник з арамейської мови Біблії

Арамейська – це мова, якою говорили Ісус Христос і апостоли, стверджує автор книги «Арамейська мова біблійних текстів і Тарґума Онкелоса»

У студії Дмитро Цолін, доктор філологічних наук, директор Центру юдаїки в Національному університеті «Острозька академія», автор книги «Арамейська мова біблійних текстів і Тарґума Онкелоса».

Василь Шандро: Хто навчає в Україні «мертвим» мовам і в який спосіб можна отримати хоч якусь інформацію – якщо людина вирішила дослідити ту ж таку Біблію з першоджерела?

Дмитро Цолін: Арамейська мова не зовсім мертва, оскільки ще в світі є чимало носіїв. В Національному університеті «Острозька академія» ми проводимо регулярні школи з семітських мов, арамеїстики, гебраїстики, і що дивно – люди цікавляться. До нас приїжджає десь близько 80-90 учасників. На жаль, в нас ще певної наукової школи немає, але ми мріємо до її створення.

Василь Шандро: Що спонукало до написання подібного підручника?

Дмитро Цолін: Мені хотілося, щоб в Україні був власний, україномовний підручник. Бо, насправді, праць, які б описували граматику стародавніх мов, існує багато: англійською, французькою, німецькою. Але мені хотілося створити підручник – доступний, не лише у мові українській, але і в стилі пояснень.

Василь Шандро: Коли ми використовуємо термін «арамейська мова», що це означає? Це мова та, давня, чи та, якою зараз ще спілкуються?

Дмитро Цолін: Арамейська насправді не є вже такою екзотичною, маловідомою. Насправді, щоб краще зрозуміти, що це є за мова в нашому українському контексті, краще сказати так: арамейська – це мова, якою говорили Ісус Христос і апостоли. Нею написано дуже багато текстів, в певний час вона була настільки ж поширена, як мова міжнародного спілкування, приблизно, як англійська тепер. Це тривало до 7 століття, допоки вона була витіснена арабською. Насправді існує велика література – і юдейська, і християнська – написана арамейською.

Я розглядаю в підручнику мову класичного періоду, тоді. Коли арамейська була мовою міжнародного спілкування. Але сучасні арамейські мови, якими говорять у Курдистані, на певних частинах Сирії – ці мови дещо відрізняються, звичайно. Насправді в світі є не один центр з вивчення арамеїстики. Ми не можемо говорити, що це мова якась одна: статична і цілісна. Існує багато арамейських мов і діалектів.

Повну версію розмови слухайте у звуковому файлі або у відеотрансляції.

Скорочену текстову версію підготувала Міла Мороз

Источник: hromadskeradio.org